CHIN6301 - Practical Translation: Chinese

Course Co-ordinator: Dr Li Shi
Room: McMullin MCG38
Ph: 49215177
Fax: 49216949
Email: Shi.Li@newcastle.edu.au
Consultation hours: Tuesdays 3-4pm Wednesdays 11am -1pm

Course Overview

Semester: Semester 1 - 2008
Unit Weighting: 20
Teaching Methods: Individual Supervision

Brief Course Description
Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Contact Hours
Individual Supervision for 10 Hours per Term for the Full Term
Individual Supervision by arrangement between student and supervisor

Learning Materials/Texts

Course Objectives
On successful completion of the course, students will:
- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1, Semester 1 - 2008
CTS Download Date: 4 Feb. 2008
Course Content
Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language. The translations will be supervised by a lecturer in Chinese.

Assessment Items

<table>
<thead>
<tr>
<th>Essays / Written Assignments</th>
<th>4 translation pieces x 20% each</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 essay x 20%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Assumed Knowledge
High level of competency in both languages (Chinese and English).

Callaghan Campus Timetable
CHIN6301
PRACTICAL TRANSLATION: CHINESE
Enquiries: School of Humanities and Social Science
Semester 1 - 2008
Lecture Thursday 14:00 - 15:00 Room: MCG38

Distance Education - Callaghan Timetable
CHIN6301
PRACTICAL TRANSLATION: CHINESE
Enquiries: School of Humanities and Social Science
Semester 1 - 2008
Dist. Learn Thursday 15:00 - 16:00 Also offered on Campus

Plagiarism
University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. A student plagiarises if he or she presents the thoughts or works of another as one's own. Without limiting the generality of this definition, it may include:

- copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
- using another's ideas without due acknowledgment;
- working with others without permission and presenting the resulting work as though it was completed independently.

Plagiarism is not only related to written works, but also to material such as data, images, music, formulae, websites and computer programs.

Aiding another student to plagiarise is also a violation of the Plagiarism Policy and may invoke a penalty.

For further information on the University policy on plagiarism, please refer to the Policy on Student Academic Integrity at the following link -


The University has established a software plagiarism detection system called Turnitin. When you submit assessment items please be aware that for the purpose of assessing any assessment item the University may -

- Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
- Communicate a copy of this assessment item to a plagiarism checking service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future plagiarism checking).
Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

**Written Assessment Items**

Students may be required to provide written assessment items in electronic form as well as hard copy.

**Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations**

Students are required to submit assessment items by the due date, as advised in the Course Outline, unless the Course Coordinator approves an extension of time for submission of the item. University policy is that an assessment item submitted after the due date, without an approved extension, will be penalised.

Any student:

1. who is applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or

2. whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment;

must report the circumstances, with supporting documentation, to the appropriate officer following the instructions provided in the Special Circumstances Affecting Assessment Procedure - Policy 000641.

Note: different procedures apply for minor and major assessment tasks.

Please go to the Policy at [http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html](http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html) for further information, particularly for information on the options available to you.

Students should be aware of the following important deadlines:

- **Requests for Special Consideration** must be lodged no later than 3 working days after the due date of submission or examination.

- **Requests for Extensions of Time on Assessment Items** must be lodged no later than the due date of the item.

- **Requests for Rescheduling Exams** must be received in the Student Hub no later than ten working days prior the first date of the examination period

Your application may not be accepted if it is received after the deadline. Students who are unable to meet the above deadlines due to extenuating circumstances should speak to their Program Officer in the first instance.

**Changing your Enrolment**

The last dates to withdraw without financial or academic penalty (called the HECS Census Dates) are:

For semester 1 courses: 31 March 2008

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of semester. Any withdrawal from a course after the last day of semester will result in a fail grade.

Students cannot enrol in a new course after the second week of semester/trimester, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of semester/trimester must be on the appropriate form, and should be discussed with staff in the Student Hubs.

To check or change your enrolment online, please refer to myHub - Self Service for Students

[https://myhub.newcastle.edu.au](https://myhub.newcastle.edu.au)
Online Tutorial Registration:

Students are required to enrol in the Lecture and a specific Tutorial time for this course via the Online Registration system. Refer - [http://studinfo1.newcastle.edu.au/rego/stud_choose_login.cfm](http://studinfo1.newcastle.edu.au/rego/stud_choose_login.cfm)

NB: Registrations close at the end of week 2 of semester.

Studentmail and Blackboard: Refer - [www.blackboard.newcastle.edu.au/](http://www.blackboard.newcastle.edu.au/)

This course uses Blackboard and studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, post questions on the Blackboard discussion forum if there is one, or if emailing staff directly use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail and the course Blackboard site on a weekly basis.

Important Additional Information

Details about the following topics are available on your course Blackboard site (where relevant). Refer - [www.blackboard.newcastle.edu.au/](http://www.blackboard.newcastle.edu.au/)

- Written Assignment Presentation and Submission Details
- Online copy submission to Turnitin
- Penalties for Late Assignments
- Special Circumstances
- No Assignment Re-submission
- Re-marks & Moderations
- Return of Assignments
- Preferred Referencing Style
- Student Representatives
- Student Communication
- Essential Online Information for Students
Faculty of Education and Arts
School of Humanities & Social Science

CHIN6301 - Practical Translation: Chinese

Important Additional Information

Written Assignment Presentation and Submission Details

Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Hard copy submission:

- **Type your assignments:** All work must be typewritten in 11 or 12 point black font. Leave a wide margin for marker's comments, use 1.5 or double spacing, and include page numbers.
- **Word length:** The word limit of all assessment items should be strictly followed – 10% above or below is acceptable, otherwise penalties may apply.
- **Proof read your work** because spelling, grammatical and referencing mistakes will be penalised.
- **Staple the pages** of your assignment together (do not use pins or paper clips).
- **University Assessment Item Coversheet:** All assignments must be submitted with the University coversheet available at: [http://www.newcastle.edu.au/study/forms/](http://www.newcastle.edu.au/study/forms/)
- **By arrangement with the relevant lecturer, assignments may be submitted at any Student Hub located at:**
  - Level 3, Shortland Union, Callaghan
  - Level 2, Student Services Centre, Callaghan
  - Ground Floor, University House, City
  - Opposite Café Central, Ourimbah
- **Date-stamping assignments:** All students must date-stamp their own assignments using the machine provided at each Student Hub. If mailing an assignment, this should be address to the relevant School. Mailed assignments are accepted from the date posted, confirmed by a Post Office date-stamp; they are also date-stamped upon receipt by Schools.

**NB: Not all of these services may apply to the Port Macquarie Campus.**

- **Do not fax or email assignments:** Only hard copies of assignments will be considered for assessment. Inability to physically submit a hard copy of an assignment by the deadline due to other commitments or distance from campus is an unacceptable excuse.
- **Keep a copy of all assignments:** It is the student’s responsibility to produce a copy of their work if the assignment goes astray after submission. Students are advised to keep updated back-ups in electronic and hard copy formats.

Online copy submission to Turnitin

In addition to hard copy submission, students are required to submit an electronic version of the following assignments to Turnitin via the course Blackboard website available @ [www.blackboard.newcastle.edu.au/](http://www.blackboard.newcastle.edu.au/)

Prior to final submission, all students have the opportunity to submit one draft of their assignment to Turnitin to self-check their referencing. Assignments will not be marked until both hard copy and online versions have been submitted. Marks may be deducted for late submission of either version.
Penalties for Late Assignments

Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the reduction of 5% of the possible maximum mark for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted more than ten days after the due date will be awarded zero marks.


Refer - ‘Rules Governing the Administration of Assessment Items - Rule 000113’ available @ http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000113.html (section 18)

Special Circumstances

Students wishing to apply for Special Circumstances or Extension of Time should apply online. Refer - ‘Special Circumstances Affecting Assessment Items - Procedure 000641’ available @ http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html

No Assignment Re-submission

Students who have failed an assignment are not permitted to revise and resubmit it in this course. However, students are always welcome to contact their Tutor, Lecturer or Course Coordinator to make a consultation time to receive individual feedback on their assignments.

Re-marks & Moderations

A student may only request a re-mark of an assessment item before the final result - in the course to which the assessment item contributes - has been posted. If a final result in the course has been posted, the student must apply under ‘Procedures for Appeal Against a Final Result’ (Refer - http://www.newcastle.edu.au/study/forms/).

Students concerned at the mark given for an assessment item should first discuss the matter with the Course Coordinator. If subsequently requesting a re-mark, students should be aware that as a result of a re-mark the original mark may be increased or reduced. The case for a re-mark should be outlined in writing and submitted to the Course Coordinator, who determines whether a re-mark should be granted, taking into consideration all of the following:

1. whether the student had discussed the matter with the Course Coordinator
2. the case put forward by the student for a re-mark
3. the weighting of the assessment item and its potential impact on the student’s final mark or grade
4. the time required to undertake the re-mark
5. the number of original markers, that is,
   a) whether there was a single marker, or
   b) if there was more than one marker whether there was agreement or disagreement on the marks awarded.

A re-mark may also be initiated at the request of the Course Coordinator, the Head of School, the School Assessment Committee, the Faculty Progress and Appeals Committee or the Pro Vice-Chancellor. Re-marks may be undertaken by:

1. the original marker; or
2. an alternate internal marker; or
3. an alternate external marker (usually as a consequence of a grievance procedure).

Moderation may be applied when there is a major discrepancy (or perceived discrepancy) between:

1. the content of the course as against the content or nature of the assessment item(s)
2. the content or nature of the assessment item(s) as against those set out in the Course Outline
3. the marks given by a particular examiner and those given by another in the same course
4. the results in a particular course and the results in other courses undertaken by the same students.
For further detail on this University policy refer - ‘Re-marks and Moderations - Procedure 000769’ available @ http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000769.html

Return of Assignments

Students can collect assignments from a nominated Student Hub during office hours. Students will be informed during class which Hub to go to and the earliest date that assignments will be available for collection. Students must present their student identification card to collect their assignment.


Preferred Referencing Style

In this course, it is recommended that you use the APA system for referencing sources of information used in assignments. Inadequate or incorrect reference to the work of others may be viewed as plagiarism and result in reduced marks or failure.

An in-text citation names the author of the source, gives the date of publication, and for a direct quote includes a page number, in parentheses. At the end of the paper, a list of references provides publication information about the source; the list is alphabetised by authors' last names (or by titles for works without authors). For further information on referencing and general study skills refer - ‘Infoskills’ available @ www.newcastle.edu.au/services/library/tutorials/infoskills/index.html

Student Representatives

Student Representatives are a major channel of communication between students and the School. Contact details of Student Representatives can be found on School websites.

Refer - ‘Information for Student Representatives on Committees’ available @ http://www.newcastle.edu.au/service/committees/student_reps/index.html

Student Communication

Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

Essential Online Information for Students

Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services is available @ http://www.newcastle.edu.au/currentstudents/index.html
<table>
<thead>
<tr>
<th>Grading guide</th>
<th>Grade</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>49% or less</td>
<td>Fail (FF)</td>
<td>An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or has been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism.</td>
</tr>
<tr>
<td>50% to 64%</td>
<td>Pass (P)</td>
<td>The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced.</td>
</tr>
<tr>
<td>65% to 74%</td>
<td>Credit (C)</td>
<td>The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate.</td>
</tr>
<tr>
<td>75% to 84%</td>
<td>Distinction (D)</td>
<td>Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td>85% upwards</td>
<td>High Distinction (HD)</td>
<td>All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis.</td>
</tr>
</tbody>
</table>